



Организация  
Объединенных  
Наций по  
пунктам  
(ХАБИТАТ II)

Distr.  
LIMITED

A/CONF.165/L.6/Add.10  
14 June 1996  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Пункт 9 повестки дня  
Стамбул, Турция  
3-14 июня 1996 года

ПОВЕСТКА ДНЯ ХАБИТАТ: ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ, ОБЯЗАТЕЛЬСТВА  
И ГЛОБАЛЬНЫЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ

Доклад Комитета I

Докладчик: г-жа Айсе Есен ЁГЮТ (Турция)

Добавление

Стамбульская декларация по населенным пунктам

1. Мы, главы государств и правительств и официальные делегации стран, собравшиеся на Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) в Стамбуле, Турция, с 3 по 14 июня 1996 года, пользуемся настоящей возможностью для того, чтобы одобрить универсальные цели обеспечения надлежащего жилья для всех и превращения населенных пунктов в более безопасные, здоровые, пригодные для жизни, справедливые, устойчиво развивающиеся и продуктивные места обитания. Наши обсуждения по двум главным темам Конференции – надлежащее жилье для всех и устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизирующемся мире – воодушевлены Уставом Организации Объединенных Наций и направлены на укрепление существующих и формирование новых механизмов партнерства в целях принятия на международном, национальном и местном уровнях мер по улучшению условий нашей жизни. Мы заявляем о нашей приверженности целям, принципам и рекомендациям, содержащимся в Повестке дня Хабитат, и о нашей всеобщей поддержке делу ее претворения в жизнь.

2. Мы с чувством неотложности рассмотрели вопросы продолжающегося ухудшения качества жилья и условий жизни в населенных пунктах. В то же время мы признаем, что большие и малые города являются центрами цивилизации, двигающими экономическое развитие и социальный, культурный, духовный и научный прогресс. Мы должны воспользоваться возможностями, которые открывают наши населенные пункты, и сохранить их многообразие в целях упрочения солидарности между всеми нашими народами.

3. Мы подтверждаем нашу решимость добиваться повышения качества жизни всех людей в условиях большей свободы. Мы напоминаем о Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам, проходившей в Ванкувере, Канада, Международном году обеспечения жильем бездомного населения и Глобальной стратегии в области жилья на период до 2000 года, которые внесли вклад в повышение глобальной информированности о проблемах населенных пунктов и стали призывом к принятию мер в целях обеспечения надлежащего жилья для всех. Состоявшиеся в последнее время всемирные конференции Организации Объединенных Наций, включая, в частности, Конференцию Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, дали нам всеобъемлющую повестку дня, предусматривающую достижение на основе равенства мира, справедливости и демократии, базирующихся на экономическом развитии, социальном развитии и охране окружающей среды в качестве взаимозависимых и взаимоукрепляющих компонентов устойчивого развития. Мы постарались отразить итоги этих конференций в Повестке дня Хабитат.

4. В целях повышения качества жизни в населенных пунктах мы должны бороться с ухудшением условий, которое в большинстве случаев, особенно в развивающихся странах, приобрело кризисный характер. Для этого мы должны всесторонне заняться, в частности, проблемами неустойчивых структур потребления и производства, особенно в промышленно развитых странах; неустойчивых демографических изменений, включая структуру и распределение населения, с уделением первоочередного внимания тенденции к чрезмерной концентрации населения; бездомности; роста нищеты; безработицы; социальной изоляции; неустойчивости семей; неадекватных ресурсов; отсутствия базовой инфраструктуры и услуг; отсутствия адекватного планирования; все большего отсутствия безопасности и расширяющегося насилия; деградации окружающей среды и возросшей уязвимости к стихийным бедствиям.

5. Проблемы, стоящие перед населенными пунктами, имеют глобальный характер, однако страны и регионы сталкиваются и со специфическими проблемами, требующими специфических решений. Мы признаем необходимость активизации наших усилий и сотрудничества в целях улучшения условий жизни в больших и малых городах и деревнях во всем мире, в частности в развивающихся странах, где сложилось особенно тяжелое положение, и в странах с переходной экономикой. В этой связи мы признаем, что глобализация мировой экономики открывает возможности и создает проблемы для процесса развития, а также риски и неопределенность, и что достижению целей Повестки дня Хабитат способствовали бы, в частности, позитивные действия по проблемам финансирования развития, внешней задолженности, международной торговли и передачи технологии. Наши города должны быть такими, чтобы в них люди могли жить полноценной жизнью, сохраняя достоинство, крепкое здоровье, безопасность, счастье и надежду.

6. Развитие сельских и городских районов носит взаимозависимый характер. Помимо улучшения условий жизни в городах мы также должны стремиться к обеспечению адекватной инфраструктуры, общественных услуг и возможностей трудоустройства для сельских районов в целях повышения их привлекательности, создания комплексной сети населенных пунктов и сведения к минимуму миграции населения из сельских районов в города. Особое внимание следует уделять средним и малым городам.

7. Поскольку центральное место в нашем стремлении к устойчивому развитию занимает человек, он стоит во главе угла наших действий по осуществлению Повестки дня Хабитат. Мы признаем особые потребности женщин, детей и молодежи в стабильных, здоровых и безопасных условиях жизни. Мы будем активизировать наши усилия в целях искоренения нищеты и дискриминации, поощрения и защиты всех прав человека и основных свобод для всех и удовлетворения основных потребностей, в том числе касающихся образования, питания и медицинского обслуживания в течение всей жизни, и особенно надлежащего жилья для всех. В этих целях мы обязуемся добиваться улучшения условий жизни в населенных пунктах средствами, соответствующими местным потребностям и реальностям, а также признаем необходимость анализа глобальных экономических, социальных и экологических тенденций в целях создания более хорошей среды обитания для всех людей. Мы будем также обеспечивать полное и равное участие всех женщин и мужчин и эффективное участие молодежи в политической, экономической и общественной жизни. Мы будем способствовать обеспечению полного доступа для лиц с инвалидностью, а также равенства между мужчинами и женщинами с точки зрения политики, программ и проектов в области обеспечения жильем и устойчивого развития населенных пунктов. Мы берем эти обязательства с особым учетом интересов более чем миллиарда людей, живущих в условиях абсолютной нищеты, а также уязвимых и обездоленных групп, определенных в Повестке дня Хабитат.

8. Мы вновь заявляем о своей приверженности всестороннему и прогрессивному осуществлению права на надлежащее жилье, предусмотренного международными документами. С этой целью мы будем стремиться заручиться активным участием наших государственных, частных и неправительственных партнеров на всех уровнях в целях обеспечения юридически закрепленных прав владения землей, защиты от дискриминации и равного доступа всех людей и семей к доступному и адекватному жилью.

9. Мы будем вести работу в целях увеличения предложения доступного жилья путем обеспечения эффективного и ответственного в социальном и экологическом плане функционирования рыночных механизмов, расширения доступа к земле и кредитам и оказания помощи тем, кто не в состоянии воспользоваться рынками жилья.

10. В целях сохранения нашей глобальной окружающей среды и повышения качества жизни в наших населенных пунктах мы заявляем о своей приверженности устойчивым структурам производства, потребления, транспорта и развития населенных пунктов; делу предотвращения загрязнения окружающей среды; соблюдению интенсивности использования экосистем; и сохранению возможностей для будущих поколений. В этой связи мы будем сотрудничать в духе глобального партнерства в целях сохранения, охраны и восстановления здоровья и целостности экосистемы планеты. С учетом многообразия факторов, способствующих глобальной деградации окружающей среды, мы подтверждаем принцип, согласно которому страны имеют общие, но дифференцированные обязанности. Мы также признаем, что мы должны принимать эти меры так, чтобы это соответствовало подходу, основанному на принципе осмотрительности, который должен широко применяться с учетом возможностей стран. Мы будем также способствовать обеспечению здоровых условий жизни, особенно через снабжение надлежащим количеством безопасной для употребления воды и эффективную утилизацию отходов.

11. Мы будем способствовать сохранению, восстановлению и надлежащему обслуживанию зданий, памятников, незастроенных участков, ландшафтов и населенных пунктов, имеющих историческую, культурную, архитектурную, природную, религиозную и духовную ценность.

12. Мы принимаем стратегию создания благоприятных условий и принципы партнерства и участия в качестве наиболее демократического и эффективного подхода к реализации наших

обязательств. Признавая, что местные власти являются нашими самыми близкими и существенно важными партнерами в деле осуществления Повестки дня Хабитат, мы должны, действуя в рамках правовых систем каждой страны, поощрять децентрализацию через демократические местные органы управления и вести дело к укреплению их финансовых и организационных потенциалов с учетом условий в каждой стране, одновременно обеспечивая их транспарентность, подотчетность и отзывчивость к нуждам людей, что составляет главные требования к органам управления на всех уровнях. Мы также будем крепить наше сотрудничество с парламентариями, частным сектором, профессиональными союзами, неправительственными организациями и другими организациями гражданского общества при должном уважении их независимости. Мы будем также укреплять роль женщин и поощрять частный сектор к тому, чтобы его корпоративные инвестиции производились ответственным с социальной и экологической точек зрения образом. Действия на местном уровне должны направляться и стимулироваться через местные программы, основанные на Повестке дня на XXI век, Повестке дня Хабитат или любой иной эквивалентной программе, а также опираться на опыт общемирового сотрудничества, инициированный в Стамбуле Всемирной ассамблеей городов и местных органов управления, без ущерба для национальной политики, национальных целей, приоритетов и программ. Стратегия создания благоприятных условий предусматривает ответственность правительств за принятие, в соответствующих случаях, специальных мер в интересах обездоленных и уязвимых групп населения.

13. Поскольку для осуществления Повестки дня Хабитат потребуется надлежащее финансирование, мы должны обеспечить мобилизацию финансовых ресурсов на национальном и международном уровнях, включая новые и дополнительные ресурсы из всех источников – многосторонних и двусторонних, государственных и частных. В этой связи мы должны содействовать наращиванию потенциалов и стимулировать передачу соответствующих технологий и "ноу-хау". Кроме того, мы вновь подтверждаем наши обязательства в области финансирования и передачи технологии, заявленные в ходе недавних конференций Организации Объединенных Наций, и в частности обязательства, содержащиеся в Повестке дня на XXI век.

14. Мы считаем, что полное и эффективное претворение в жизнь Повестки дня Хабитат потребует укрепления роли и функций Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) с учетом необходимости того, чтобы Центр сосредоточил свое внимание на четко сформулированных и тщательно продуманных целях и стратегических вопросах. В этой связи мы заявляем о нашей поддержке делу успешной реализации Повестки дня Хабитат и содержащегося в ней плана действий. Что касается осуществления Повестки дня Хабитат, то мы в полной мере признаем вклад региональных и национальных планов действий, подготовленных для этой Конференции.

15. Эта Конференция в Стамбуле знаменует собой начало новой эры сотрудничества, эры культуры солидарности. На пороге XXI века мы предлагаем позитивное видение устойчиво развивающихся населенных пунктов, порождаем надежду в отношении нашего общего будущего и призываем подключиться к выполнению действительно достойной и притягательной задачи – создания совместными усилиями такого мира, в котором каждый сможет жить в безопасном доме с перспективой достойной, здоровой и безопасной жизни, преисполненной счастья и надежд.

-----